

*Михайлова В.А.,*

*студентка магистратуры, 2 курс*

*Институт иностранной филологии, КФУ им. В.И. Вернадского*

*Россия, г. Симферополь*

*Пасекова Н.В.,*

*кандидат филологических наук, доцент*

*доцент кафедры «Теория и практика перевода»*

*Институт иностранной филологии, КФУ им. В.И. Вернадского*

*Россия, г. Симферополь*

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГИДРОНИМОВ КРЫМСКОГО ПОЛУОСТРОВА НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК**

***Аннотация:** Проблема перевода топонимов и безэквивалентной лексики в целом актуальна и сегодня. Переводчик должен подобрать подходящий способ передачи географического названия с учетом всех его особенностей. В данной статье рассматриваются гидронимы Крымского полуострова и их перевод на немецкий язык.*

***Ключевые слова:** топонимы, гидронимы, безэквивалентная лексика, перевод, транскрипция, Крым, этимология.*

***Annotation:** The problem of the translation of toponyms and non-equivalent vocabulary as a whole is still relevant today. The interpreter has to choose the appropriate way to translate the place-name taking into account all its peculiarities. This article discusses the hydronyms of the Crimean peninsula and their translation into German language.*

***Key words:** toponyms, hydronyms, non-equivalent vocabulary, translation, transcription, Crimea, etymology.*

Широко известно, что в языке отражается вся специфика народа, его культуры и истории. Таким образом, в процессе перевода специалист должен правильно передать не только информацию, заложенную в слове, в предложении, в тексте знаками другой языковой системы, но и специфическую для одной конкретной культуры лексику, не имеющую эквивалентов в целевом языке, если таковая присутствует в тексте. Топонимы и имена собственные в целом являются одной из подгрупп подобной безэквивалентной лексики.

Понятие «топоним» произошло из греческого языка: от слов «τόπος» – место, и «ὄνομα» – имя, название. В Толковом словаре С. Ожегова мы можем найти следующее определение: «ТОПОНИМ, (спец.). Собственное название отдельного географического места (населенного пункта, реки, угодья и др.)» [4]. К сожалению, ученые из разных областей не смогли прийти к единому мнению и единой классификации топонимов, однако принято разделять их на группы по типу объекта (гидронимы, оронимы, ойконимы, т.д.). В данном исследовании мы сконцентрировали свое внимание на одной группе, а именно на гидронимах Крымского полуострова.

Проблема непереводимости некоторых лексических единиц всегда была и остается одной из важнейших как в теории и практике перевода. Топонимы являются ярким примером слов, вызывающих трудности при передаче с одного языка на другой, поскольку они не только выделяют один объект среди других, но и содержат фоновую информацию о культуре и истории региона, в котором расположен объект, и о народе, давшем ему название. Известный советский лингвист А.В. Суперанская посвятила много научных трудов ономастике и специфике перевода подобной лексики. В своей монографии «Что такое топонимика?» она рассуждает о важности сохранения топонимов и пишет, что с географическими названиями, окружающими нас повсюду, тесно связана наша жизнь, деятельность, воспоминания, поэтому «мы не должны преднамеренно разрушать эти связи, лишать человека его «корней», зачеркивая историю его семьи, искусственно перемешивая хронологически разные пласты топонимов» [5, с. 144]. Таким образом, вопрос о возможности сохранения и передачи

семантики топонима, т.е. того самого культурного аспекта поднимается довольно часто.

В настоящее время большое количество людей из разных стран интересуется не только общественной жизнью и политическими событиями на полуострове, но и его историей и культурой, при знакомстве с которыми топонимы играют немаловажную роль. Географические названия присваиваются в зависимости от различных факторов: от особенностей внешнего вида, от местоположения объекта, от легенд и мифов, связанных с ним, от ассоциаций и др. [3]. Таким образом, за каждым топонимом стоит история, которую необходимо рассказать.

Однако если говорить о переводческих трансформациях и способах перевода в целом, то следует заметить, что для передачи географических названий на иностранный язык чаще всего применяются лексические трансформации, а именно транскрипция и транслитерация, реже – калькирование. Примерно с середины XX века наблюдается традиция больше использовать именно транскрипцию, чтобы передать звуковой облик топонима [1, с. 77]. Конечно, способ, к которому прибегает переводчик для того, чтобы передать лексическую единицу на другой язык, зависит от многих факторов: от стиля и тематики текста, в котором она присутствует, от реципиента, от самой структуры лексемы [2, с. 110]. Но, учитывая традиционные способы передачи топонимов, мы не можем говорить о передаче смысла этого названия. И в таком случае, на наш взгляд, следует приводить краткий переводческий комментарий, который позволит адресату не только соотнести топоним с объектом, но и понять, что стоит за подобным наименованием. Несомненно, в научных текстах такое комментирование недопустимо, тем не менее, в туристических брошюрах и путеводителях оно весьма целесообразно.

Так, например, в юго-западной части Крымского полуострова находится минеральный источник **Аджи-Су**, который известен своими целебными свойствами. Данный двухкомпонентный топоним имеет тюркскую этимологию и происходит от двух слов: *аджджи* – горький, едкий, *су* (*сув*) – вода. Местное

население так назвало этот источник из-за вкуса его воды, богатой минералами. Название мы транскрибируем как «**Adschi-Su**», а для передачи значения приводим переводческий комментарий: «горькая вода» – **bitteres Wasser (die Minerallquelle mit bitterem Wasser)**.

Рассмотрим следующий топоним – **Малый Фундуклы**. Эта река протекает в юго-восточной части Крыма и является истоком реки Карагач. Как можно заметить, топоним состоит из двух компонентов, имеющих разную этимологию: русскую и тюркскую. Прилагательное «малый» в составе обусловлено тем, что река является частью чего-то большего, частью другой реки, которую, несмотря на официальное название «Карагач», жители иногда называют Фундуклы. Собственно, компонент тюркского происхождения связан с тем, что на берегах этой реки растут большие заросли лещины, или же лесного ореха: *фундуклы* – ореховый. Эту ономастическую реалию мы транскрибируем, несмотря на возможность калькирования первого компонента: **Малый Фундуклы – Malyi Fundukly**. Смысл же названия мы снова передаем в форме переводческого комментария: «небольшая река, на берегах которой растет лещина» – **kleiner Fluss, an dessen Ufern die Haselnusse gedeihen**.

Река **Сотера** находится на Южном берегу Крыма, примерно в 15 километрах от города Алушта. На этот раз географическое название имеет греческое происхождение: *сотер, сотирас* – спаситель. В средневековье недалеко от ее устья находился христианский храм Христа Спасителя. Таким образом, мы можем проследить причинно-следственную связь появления этого топонима. На немецкий язык мы его переводим с помощью транскрипции: **Сотера – Sotera**. Переводческий комментарий: «спаситель» – **der Heiland** (Христос)

**Двужкорная бухта**. Это бухта в Черноморском заливе на востоке полуострова, возле пгт. Орджоникидзе. О причинах такого наименования бухты до сих пор спорят многие ученые, поскольку нет подтвержденной информации об истории этого объекта. Однако существует одна теория, которая является наиболее вероятной, и которой придерживаются многие исследователи.

Считается, что ранее штормы в данной бухте были настолько сильными, что корабли были вынуждены бросать не один, а два якоря, чтобы удержаться на месте.

Сам топоним мы передаем на немецкий язык с помощью частичной транскрипции и кальки, поскольку в его составе есть имя нарицательное. Также важно, что в данном случае в качестве переводческого комментария мы можем сделать его семантический перевод. Это позволит передать смысл, но подобная форма не может использоваться автономно – лишь как пояснение.

Транскрибируем следующим образом: **Двужорная бухта – Dwujakornaja-Bucht**. Переводческий комментарий: **die Zwei-Anker-Bucht**.

Водопад **Три Источника**, или же **Три Святителя**, располагающийся на юго-востоке Крымского полуострова.

Название топонима обусловлено тем, что водопад образуется слиянием вод из трех разных источников и известен целебными свойствами. Второй же вариант топонима связан с именами трех святителей: Иоанном Златоустом, Василием Великим и Григорием Богословом. Согласно традиции, мы передаем эту ономастическую реалию посредством транскрипции, а для более детальной передачи значения не только дали описательный перевод, но и произвели полное калькирование названия «водопад Трех Святителей», что также позволило передать семантический компонент топонима.

Переводим на немецкий язык с помощью транскрипции: **Tri istotschnika (Tri Swjatitelja)**. Переводческий комментарий: **Wasserfall aus dem Wasser von dreien Quellen; Wasserfall der Drei Hierarchen**.

Безусловно, при переводе топонимов всегда будут возникать сложности и спорные моменты, особенно при переводе с языка с кириллицей на язык с латинской письменностью. Например, из-за несоответствия языковых систем в случае транскрибирования лексемы может несколько усложниться для восприятия его графический облик или же исказиться его произношение. Поэтому этой теме нужно уделять больше внимания именно в переводческом

аспекте, а также учитывать не только форму, но происхождение топонима и стремиться передать его культурный код.

### **ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ**

1. Дзенс Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. – СПб.: Антология, 2012. – 560 с.

2. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. – М.: Валент, 2001. – 199 с.

3. История народов Крыма - Все о Крыме [Электронный ресурс]. – Режим доступа: (дата обращения: 03.10.2018).

4. СЛОВАРЬ ОЖЕГОВА. Толковый словарь русского языка. Словарь для толковых и бестолковых [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ozhegov.org/index.shtml> (дата обращения: 17.05.2019).

5. Суперанская А.В. Что такое топонимика? / А.В. Суперанская. – М.: Наука, 1984. – 182 с.